

Марченко Татьяна Владимировна

## **ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОБРАЗНЫЙ И ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭПИТЕТОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ**

Статья посвящена рассмотрению теоретических и практических вопросов перевода эпитетов. Проанализированы некоторые стратегии и приемы перевода атрибутивных сочетаний разного типа и возможность их экстраполирования на перевод эпитетов как особого стилистического приема. С опорой на принципы коммуникативной адекватности предложена переводческая стратегия и способы сохранения эмоционально-образного и оценочного потенциала эпитетов в англо-русском переводе.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/31.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/31.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 10 (28). С. 118-121. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/10/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/10/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81.26 - 347.78.034

### Филологические науки

*Статья посвящена рассмотрению теоретических и практических вопросов перевода эпитетов. Проанализированы некоторые стратегии и приемы перевода атрибутивных сочетаний разного типа и возможность их экстраполирования на перевод эпитетов как особого стилистического приема. С опорой на принципы коммуникативной адекватности предложена переводческая стратегия и способы сохранения эмоционально-образного и оценочного потенциала эпитетов в англо-русском переводе.*

*Ключевые слова и фразы:* эпитет; атрибутивное словосочетание; переводческая стратегия; оценочность; прагматика перевода; экстралингвистический контекст.

**Марченко Татьяна Владимировна**, к. филол. н., доцент  
Северо-Кавказский федеральный университет  
tatiana-marchenko-25@yandex.ru

## ЭМОЦИОНАЛЬНО-ОБРАЗНЫЙ И ОЦЕНОЧНЫЙ ПОТЕНЦИАЛ ЭПИТЕТОВ: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ<sup>©</sup>

По меткому замечанию В. И. Шаховского, «эмоции сегодня в моде. Они охватили все коммуникативное пространство *Homo loquens*: СМИ, политику, бытовое и художественное общение» [12, с. 5]. Эмоциональные переживания, состояния и оценки представлены в языке различными ресурсами, ключевым из которых является лексический пласт. Лексика адекватного типа, которая несет в себе качество, свойство или признак, служит эффективным средством реализации эмоционально-образного потенциала высказывания.

**Задача данной статьи** – определить переводческую стратегию и способы сохранения эмоционально-образного и оценочного потенциала эпитетов в англо-русском переводе. **Материалом** для анализа послужили клип-тексты, отобранные из англоязычных журналов «National Geographic» («Нэшнл джиографик»), «The Economist» («Экономист») и научно-популярного интернет-ресурса «BBC Knowledge» за 2011-2012 годы, и выполненные автором статьи (Марченко Т. В.) переводы на русский язык.

Эпитет принято рассматривать как одну из основных форм презентации индивидуального, субъективного отношения к описываемому явлению. В современной лингвистике существуют разные подходы к определению данного явления. Так, В. В. Гуревич особо отмечает образность, определяя эпитет как слово или фразу, «содержащую в себе экспрессивную характеристику объекта, основанную на метафоризации, которая создает образ» [5, с. 31]. Ряд других исследователей рассматривают оценочность как неотъемлемую характеристику явления. Согласно Т. А. Знаменской, эпитет – это «адекватная или описательная фраза, используемая для описания человека или предмета, с целью выражения субъективной оценки» [6, с. 194]. И. В. Арнольд рассматривает эпитет как «экспрессивную оценочную характеристику человека или объекта, иногда, но не обязательно, образную» [1, с. 71]. Как следует из приведенных выше определений, лингвисты сходятся на мнении, что эпитет несет в себе экспрессивную, эмоциональную характеристику. Наиболее полное определение, на наш взгляд, дает И. Р. Гальперин. Оно и послужило исходной точкой для анализа. Согласно исследователю, эпитет – это «выразительное средство, основанное на выделении качества, признака описываемого явления, которое оформляется в виде атрибутивных слов или словосочетаний, характеризующих данное явление с точки зрения индивидуального восприятия этого явления» [4, с. 139].

Типологизация эпитетов возможна по нескольким параметрам: семантическому, стилистическому, структурному, степени освоенности языком, функции создания образа, характеру номинации и степени устойчивости связи с определяемым словом [10, с. 227-229]. С точки зрения частеречного статуса рассматриваемого стилистического приема принято выделять узкую трактовку (прилагательные как таковые) и широкую трактовку (прилагательные, наречия, существительные, деепричастия). Последняя в большей степени распространена среди германистов, так как актуальна для языков, в которых имена прилагательные не в полной мере четко противопоставлены по своим морфологическим признакам словам иной частеречной принадлежности [Там же, с. 229]. Для английского языка, например, характерен такой тип эпитета как фразовый, представленный словосочетанием или предложением с предикацией. В плане прагматики большое значение имеет расположение эпитета в контексте и композиционная структура: чем сложнее структура, тем большую степень эмоциональности несет в себе эпитет.

В переводоведческой литературе транслатологические особенности эпитетов, как правило, рассматриваются в трудах Л. С. Бархударова и В. Н. Комиссарова через призму газетно-информационного или художественного перевода [2, с. 218; 8, с. 130]. В таком случае детализация непосредственно по переводческим приемам или трансформациям носит преимущественно фрагментарный характер. Исследуемое нами явление также рассматривается в работах Л. И. Сапоговой и Т. А. Казаковой в рамках перевода атрибутивных сочетаний разного типа: свободных, одночленных, многочленных (с внутренней предикацией и без нее), а также устойчивых [7, с. 190-196; 11, с. 79-80]. Заметим, что исходя из положения о том, что эпитет всегда носит оценочно-субъективный характер, логическое определение не может рассматриваться как стилистический

прием. Перевод логических определений осуществляется с опорой на денотативное значение, так как речь идет о качествах, присущих тем или иным предметам. При переводе эпитета ведущими являются экспрессивное и прагматическое значения.

Так, Е. В. Бреус предлагает ряд правил, которыми можно руководствоваться при переводе свободных словосочетаний. Первый этап – анализ ключевого слова, далее следует установление семы определяющего слова, реализующейся в контексте. Заключительный этап – поиск эквивалента, содержащего аналогичную сему [3, с. 63]. Возможные семантические сдвиги, обусловленные различными логическими отношениями между понятиями, обуславливают такие переводческие трансформации как генерализация, конкретизация, метонимический перевод, компрессия и перераспределение семантических компонентов. Выбор одного из преобразований происходит в рамках приема «пробы на сочетаемость» [Там же, с. 73].

Л. И. Сапогова дифференцирует подходы к переводу атрибутивных словосочетаний в зависимости от их типа. Перевод одночленных словосочетаний, например, требует не только «перебора значений», но и привлечения контекста, также может быть сопряжен со сменой определяемого и определяющего слова [11, с. 79]. Выбор соответствия для многочленного сочетания с несколькими атрибутами предваряется анализом отношений между определяемым компонентом и каждым из атрибутов, выделением внутри атрибутов связанных между собой компонентов. Далее необходима оценка компактности размещения атрибутов в переводном сочетании. В отношении многочленных атрибутивных сочетаний, осложненных внутренней предикацией, Л. И. Сапогова предлагает преобразование атрибута в инфинитивную конструкцию, дополнительное придаточное предложение или предложное номинативное словосочетание. Более развернутые сочетания с внутренней предикацией переводятся с добавлением дополнительных слов к определяемому слову, обеспечивающих введение атрибута в ткань текста [Там же, с. 79-80]. По утверждению Л. И. Сапоговой, приемы перевода рассматриваемых словосочетаний детерминированы внешним контекстом. В отношении эпитетов данное замечание также представляется актуальным.

Принимая во внимание приведенные выше подходы к переводу атрибутивных словосочетаний, мы провели практический анализ специфики перевода эпитетов. Опираясь на то, что образность является имманентной характеристикой эпитета, помимо формальных аспектов сочетаемости языковых единиц мы руководствовались в первую очередь эмоционально-образной составляющей.

На наш взгляд, воспроизведение выразительности предполагает несколько альтернатив: сохранение образа, его замена или отказ от него. Каждая из них находится в отношениях вероятностной детерминации, так как в каждом конкретном контексте некоторая совокупность факторов (как лингвистических, так и экстралингвистических) будет выступать достаточным основанием для выбора одной из них. Отказ от образа, заложенного в эпитете, может рассматриваться в качестве адекватной альтернативы в нескольких случаях: 1) воспроизведение образа потенциально вызовет неоднозначную интерпретацию или его значение не будет «прозрачным» для рецептора; 2) минимальная релевантность эпитета (словосочетания): словосочетание не является доминантным текстообразующим элементом; 3) эпитет занимает субдоминантные (слабые) текстовые позиции. Непосредственно в тексте перевода отказ от образного потенциала, заложенного в эпитете, может быть представлен в виде приема опущения или использования атрибута с предметно-логическим значением. Сохранение образного потенциала может рассматриваться как нейтральная стратегия, которая, в силу имманентной природы образности эпитета, должна являться основной при переводе эпитетов. В то время как его усиление или ослабление, на наш взгляд, может реализовывать стратегии интенсификации и деинтенсификации, соответственно. Как показывает практический материал, сохранение эмоционально-образного компонента может быть сопряжено как с изменением типа эпитета, так и частичной или полной заменой образа. Доминантным критерием при оценке вероятности и возможности воспроизведения эпитета является сохранение семы образности (экспрессивности) и, как следствие, определенного прагматического воздействия (коммуникативного эффекта). В условиях конвергенции эпитета с другими стилистическими приемами, например аллюзиями, необходимо оценивать «интенциональную природу использования» данных средств, которые помимо конструктивной или текстопорождающей функции могут реализовывать манипулятивный потенциал [9, с. 68].

Обратимся к нескольким примерам из нашей картотеки с тем, чтобы проиллюстрировать основные стратегии и приемы перевода эпитетов.

Приведенный ниже контекст демонстрирует, что передаваемый эпитетами оценочный смысл основан на том, что качество предмета просматривается сквозь индивидуальное эмоциональное восприятие.

*The sartorial elegance of this glorious Central and South American Butterfly defies reasonable explanation [14]. / Элегантность одеяния этой великолепной бабочки, обитающей в Центральной и Южной Америке, не поддается никакому рациональному объяснению.*

Бабочка, о которой идет речь – *Diaethria neglecta* – имеет элегантную окраску крыльев с характерным рисунком из линий и точек в виде числа «89» Эпитет, задействованный автором, создает образ уникальности этой окраски, особого дизайнерского решения природы (*sartorial (англ.) – портновский, портняжный*). Возможные атрибутивные словосочетания на языке перевода, с одной стороны, не соответствуют узусу речи (например, портновская элегантность), с другой – нарушат логику (например, модная элегантность, так как элегантность перманентно в моде). На наш взгляд, доминантная сема данного эпитета – роскошь и уникальность. В данном контексте целесообразно сохранить заложенный оценочный потенциал за счет отвлечения эпитета, то есть замены прилагательного существительным с родственным образным потенциалом: *элегантность одеяния* (торжественная одежда, следовательно, уникальная и роскошная).

Сохранение эмоционально потенциала также возможно при использовании универсального образа. Обратимся к контексту:

*Master and amateur sculptors transform sugar-white sands into a beachfront sculpture garden of people, animals, and abstract shapes* [13]. / *Скульпторы профессионалы и любители превращают белый как сахар песок в пляжный сад скульптур людей, животных и абстрактных форм.*

В русском языке в качестве атрибута с аналогичным денотативным значением принято использовать лексемы *кипенно-белый, меловой, белоснежный, лилейный, молочный*, но не *сахарно-белый*. В свою очередь, песок, который пригоден для построения скульптур, по форме песчинок и цвету напоминает сахар. Принимая во внимание универсальность образа и возможности, обусловленные лингвистическим контекстом, целесообразно воспроизвести эпитет в форме сравнительной конструкции *белый как сахар* (нейтральная стратегия).

Как показывает практический анализ, фразовые эпитеты предоставляют значительные возможности в плане альтернатив передачи образа: интенсификация, нейтральное воспроизведение и деинтенсификация. Как правило, воспроизведение семы оценочности на том или ином уровне эмоциональности достигается за счет возможности ее актуализации с помощью одного из языковых компонентов, входящих в структуру многочленного атрибутива. Проиллюстрируем данное утверждение на одном из примеров, вошедших в нашу картотеку:

*Even the animal's internal organs have been customized to fit the "sit and wait" crocodilian lifestyle* [15]. / *Даже внутренние органы крокодила приспособлены к образу жизни под условным названием «сиди и жди».*

Поскольку крокодилы двигаются немного, а в основном выслеживают свою добычу и, когда приходит время, атакуют, для них характерен не очень подвижный образ жизни. Часть фразового эпитета, представленная в оригинале в кавычках – *—sit and wait—* – по сути, означает выжидание с какой-то целью или засаду. Основной эмоционально-оценочный импульс эпитета – это иронизирование по поводу образа жизни крокодилов. В данном контексте нам видится три возможных варианта перевода. Во-первых, соответствие *«образ жизни —сиди и жди»* адекватно с точки зрения сохранения образа, а также иронии, семантику которой усиливает использование кавычек. Во-вторых, деинтенсификация эмоциональности возможна при экспликации семы засады, например, *«образ жизни в засаде»*. Интенсификация иронии, как нам видится, имеет возможность реализации через атрибутивное словосочетание, которое также оформлено в кавычках: *«образ жизни —взмутимое долготерпение»* или *«образ жизни —исчетливое долготерпение»*. Выбор одной из альтернатив зависит от субъективных предпочтений переводчика.

Снижение эмоциональности представляется обоснованным в случае, если образ не является доминантным, либо доступно его частичное воспроизведение более лаконично или лингвистически «компактно». Продемонстрируем это положение на примере контекста:

*The hotel is located across the bay from the Clement's popular restaurant and uses local materials to create a tropical-meets-modern look: waxed concrete floors, custom-made hardwood furniture, and splashes of bold color* [17]. / *Отель расположен на другой стороне бухты рядом с популярным рестораном «Клемент». В нем использованы местные материалы для создания эклектичного интерьера: мощные бетонные полы, изготовленная на заказ мебель из древесины и яркие цветовые решения.*

Карибы – популярное место отдыха. Для привлечения туристов местный ресторан «Клемент» совместил тропический стиль, отражающий местный колорит, и современные тенденции. Соответствие типа *«совмещение, комбинация тропического и современного»* не будет доносить тот эмоциональный посыл, который заложен во фразовом эпитете. Компактность вербализации представленного образа даже при снижении эмоциональности вписывается в контекст более органично.

С переводческой точки зрения особый интерес представляют такие явления как цепочка эпитетов и цепочка атрибутивных словосочетаний. Образуют сложные семантические связи, атрибутивы ограничивают вариативность подбора соответствий в языке перевода. Например:

*Her own amethyst eyes, pearl skin, ruby lips, would disappear* [16].

В статье о Элизабет Тейлор вскользь дается описание внешности актрисы. По свидетельству многих ее современников, у Э. Тейлор был уникальный цвет глаз – фиалково-синий. Автор статьи использует эпитет *«amethyst»* – по названию драгоценного камня, прозрачного минерала голубовато-фиолетового цвета. Описание кожи и губ также представлено через упоминание драгоценных камней, лексические номинации которых морфологически совпадают в формах существительного и прилагательного: *«pearl»* (жемчуг) и *«ruby»* (рубин). Словосочетания *«жемчужная кожа»* и *«рубиновые губы»* не являются узусными коллокациями в русском языке, соответственно, в случае их использования в переводе высказывание приобретает дополнительную образность. Компромиссным переводческим решением может быть использование как образного эпитета, так и языкового. Например:

*Ее аметистовые глаза, сияющая кожа, алые губы исчезли бы.*

В качестве альтернативы могут быть использованы соответствия *«фарфоровая кожа», «рубиновые губы»* и др. В случае конвергенции стилистических приемов выбор соответствия для эпитета попадает под зависимость от эмоционального посыла и образности других стилистических средств. Как правило, требуется поиск общей семы, которая может объединить задействованные языковые средства.

Таким образом, практический анализ подтверждает, что воспроизведение эмоционально-образного и оценочного потенциала эпитетов при переводе может быть достигнуто при использовании нейтральной стратегии (сохранение потенциала), стратегий интенсификации и деинтенсификации. Сохранение образа, его замена или отказ от него могут быть детерминированы совокупностью лингвистических и экстралингвистических факторов.

## Список литературы

1. Арнольд И. В. Стилистика. Современный английский язык. М.: Флинта: Наука, 2002. 384 с.
2. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: ЛКИ, 2008. 240 с.
3. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский. М.: УРАО, 1998. 208 с.
4. Гальперин И. Р. Очерки по стилистике английского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. 459 с.
5. Гуревич В. В. English Stylistics. Стилистика английского языка. М.: Флинта: Наука, 2008. 72 с.
6. Знаменская Т. А. Стилистика английского языка: Основы курса. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 208 с.
7. Казакова Т. А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2000. 320 с.
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода: Лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Марченко Т. В. Манипулятивный потенциал интертекстуальности в дискурсе масс-медиа // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2008. № 1. Ч. 2. С. 66-68.
10. Москвин В. П. Выразительные средства современной русской речи: тропы и фигуры. М.: Эдиториал УРСС, 2004. 248 с.
11. Сапогова Л. И. Переводческое преобразование текста. М.: Флинта: Наука, 2009. 320 с.
12. Шаховский В. И. Лингвистическая теория эмоций. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
13. <http://ngm.nationalgeographic.com/featurehub/135638.html> (дата обращения: 23.12.2012).
14. <http://www.bbcknowledgemagazine.com/articles/255-071.html> (дата обращения: 24.12.2012).
15. <http://www.bbcknowledgemagazine.com/articles/494-128.html> (дата обращения: 24.12.2012).
16. <http://www.economist.com/node/18483223/print> (дата обращения: 24.12.2012).
17. <http://www.secretbay.dm/uploads/NG%20Secret%20Bay.pdf> (дата обращения: 24.12.2012).

## EMOTIONAL-FIGURATIVE AND EVALUATIVE POTENTIAL OF EPITHETS: TRANSLATION ASPECT

Marchenko Tat'yana Vladimirovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
North Caucasian Federal University  
tatiana-marchenko-25@yandex.ru

The article is devoted to the theoretical and practical issues of translating epithets. Some of the strategies and techniques of translation of attributive word-combinations of different types and the possibility of their extrapolation on the translation of epithets as a particular stylistic device are analyzed. The translation strategy and the ways of the preservation of emotional-figurative and evaluative epithets potential in the English-Russian translation are suggested basing on the principles of communicative adequacy.

*Key words and phrases:* epithet; attributive word-combination; translation strategy; possibility of evaluation; pragmatics of translation; extralinguistic context.

УДК 81'1

**Филологические науки**

*В статье рассматривается общий вопрос об иноязычных заимствованиях в социолингвистическом аспекте. Характеризуются причины лексико-семантических заимствований, а также конкретные проблемы, возникающие в языковом коллективе в результате нарушения необходимого соотношения между исконными и заимствованными ресурсами языка, кратко обсуждаются возможные пути их решения.*

*Ключевые слова и фразы:* взаимодействие языков; заимствованная лексика; иноязычное слово; исконное слово; причины иноязычных заимствований; англоязычные заимствования; языковая политика.

Мистюк Татьяна Леонидовна, к. филол. н.  
Новосибирский государственный технический университет  
bakatuha@mail.ru

**ПРОБЛЕМА ИНОЯЗЫЧНЫХ ЗАИМСТВОВАНИЙ В СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКОМ АСПЕКТЕ<sup>©</sup>**

Интенсивный процесс взаимодействия языков в современном мире обусловлен возросшим в последние десятилетия усилением контактов их носителей, в результате чего происходит активное заимствование элементов одних языков другими. «К числу важнейших обстоятельств, влияющих на развитие того или иного языка, – пишут Г. Р. Гайнутдинова и Л. Ф. Гараева, – относится взаимодействие языков. Особенно это проявляется в тех случаях, когда этносы живут в... контакте между собой» [1, с. 54]. Наиболее подвержены такому процессу лексические единицы: самый большой процент среди всех языковых заимствований составляют именно лексическо-семантические. Обновление лексики подобным способом в любом языке происходит регулярно, но есть такие периоды в его жизни, когда этот процесс в нем протекает особенно интенсивно. По словам Н. С. Шавкуна, жизнь общества – это постоянное движение, это большие, малые и совсем